

[Pedagogy]

A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science

ZHENG Yu ZHUANG Li SHI Hui

Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology, China

Received: August 19, 2023

Accepted: August 28, 2023

Published: December 31, 2023

To cite this article: ZHENG Yu, ZHUANG Li & SHI Hui. (2023). A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 123–131, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.015.p](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.015.p)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.015.p>

The research is supported by the Faculty Development Research Project of the University of Shanghai for Science and Technology (CFTD2023YB45). This paper is the stage research result of the Research Project of Teaching and Teaching Reforms 2023 of the University of Shanghai for Science and Technology, “Exploring the Foreign Language Teaching Mode for Internationalized Engineering Talents in the Perspective of Sino-German Cooperative Programs.”

Abstract: In the context of building new engineering disciplines, this study aims to investigate the identity of German teachers in cooperative education projects. This is expected to improve the quality of German language teaching, which may promote the training of more practice-oriented and innovative international professionals. The research was conducted through questionnaires and interviews and dealt with the identification of 53 language teachers in 12 Sino-German education projects in universities. The results show that the identity of German teachers is not particularly high, which is manifested mainly in the areas of professional and subject identification. It was found that there are deficiencies in subject knowledge and teaching experience in the field of subject language teaching and research in the field of subject languages is also neglected. To overcome this identity crisis, this paper proposes that teachers should build a sound subject knowledge system and improve their research skills in the field of subject languages. Universities should establish appropriate criteria for evaluating teaching quality to help German teachers develop stronger identification.



Keywords: new engineering disciplines; cooperative education projects; German language teaching; identity

Notes on the contributors: ZHENG Yu studied German as a Foreign Language and German Studies at the University of Bielefeld and received her Ph. D. from Tongji University in Shanghai. She is currently a foreign language teacher at the University of Shanghai for Science and Technology. Her research focuses on technical language and testing foreign language competencies. Her email is joannadzeng@163.com. SHI Hui studied German as a Foreign Language at the University of Kassel. She is currently a lecturer at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology. ZHUANG Li, a female, is currently a lecturer at Sino-German College, University of Shanghai for Science and Technology.

新工科視域下中德合作辦學語言教師身份認同研究

鄭 彧 莊 利 石 惠

上海理工大學中德國際學院

摘 要: 在新工科建設的背景下,為了提升合作辦學項目的德語教學品質,培養更符合國家需求的應用型和創新型國際化人才,本研究通過問卷調查和訪談對我國 12 個中德合作辦學專案的 53 名語言教師的身份認同進行了深入調查。結果顯示,德語教師的身份認同度相對較低,主要體現在職業身份和學科身份兩個方面。教師在專業語言教學方面的知識儲備和教學經驗尚有待加強,同時在科研領域,專用語研究的投入不夠。針對上述身份認同危機,本文提出教師應該著重構建自身的專業基礎知識體系,加強對專用語領域的瞭解與掌握,提升專用語科研能力。同時,學校也應該制定合理的教學品質評價標準,來更有效地指導教學活動,幫助德語教師建立身份認同感。

關鍵詞: 新工科;中德合作辦學;大學德語教師;身份認同

基金項目: 上海理工大學教師發展研究專案(CFTD2023YB45)資助;本文為 2023 年度上海理工大學本科教學研究與改革項目「中德合作辦學視域下面向國際化工程人才的外語教學模式探究」研究成果之一。

一、引言

為適應新一輪科技革命,國家急需新工科、新醫科和新農科等領域的具備國際交流能力的創新人才。近年來,教育部積極引導各地高校引進境外優質教育資源,結合產業和區域需求,開展高品質的中外合作辦學,培養應用型、創新型的國際化人才。中德兩國高校建立了校際合作關係,全國有 16 個本科以上中德合作辦學機構,涵蓋 58 個項目。其中,中德合作辦學專案常見的模式是「專業+語言」,語言指德語,專業涵蓋除德語外的其他學科。這些合作專案的專業主要集中在機械製造、電氣工程、化學工程等硬學科,因此,德語課程的設置與傳統大學德語有較大不同,旨在培養應用技術人才,使其能夠理解和掌握專業研究範式和話

語方式,滿足用德語獲取和交流專業國際前沿資訊的需求^①。

在這樣的背景下,中德合作專案的語言教師面臨職業挑戰。他們不僅傳授語言知識和技能,培養學生的德語交際能力,還要為學生提供德語專用語課程,以滿足他們在專業領域的學習和交流需求。然而,實際教學中大多數中德合作項目的德語教師畢業于德語語言文學專業,雖然德語運用能力強,但由於非「專業」出身,在專用語領域的知識相對薄弱。這導致了教師的自我身份認同遇到了困擾,影響了他們的課堂教學以及實現合作辦學專案的專業人才培養目標。

因此,研究中德合作辦學專案語言教師身份認同對於解決這一問題至關重要。這有助於及時發現身份認同危機,並提供解決方案,促使德語教師更積極地投入德語教學,促進不同學科之間的交叉,提升德語專用語教學效果,助推新工科建設,培養更多符合需求的應用型、創新型國際化人才。

二、研究背景

(一) 身份認同的理論結構

身份認同即「我是誰」和「我屬於哪一群體」^②。根據社會文化理論,教師作為社會職業,其身份認同包括自我認同和社會認同。外語教師身份認同涵蓋教學信念和社會文化角色認同。這種認同在個人身份和情境變化下不斷建構和重構^③。

在外語教學領域, Pennington (2014) 的二語外語教師身份模型得到廣泛應用。該模型認為,二語或外語教師的身份認同由實踐中心和環境中心兩個框架組成,受教學、學科、職業、情感、回報、全球性、地方性和社會文化性等八個因素交叉影響^④。蔡基剛在此基礎上提出中國專門用途英語教師的身份認同涵蓋職業、學科和社會三個維度。職業身份認同涉及教師在課堂角色上的勝任和信心;學科身份認同涉及教師對教學和專業研究興趣的一致性,以及對學術共同體的歸屬感;社會身份認同包括外界對教學的認同和教學的社會價值與使命感[2]。基於國內外研究以及外語教師身份認同的相關理論,尋陽等(2014)提出影響身份認同的因素包括職業身份認同、專業身份認同、個人身份認同和處境身份認同四個層面。職業身份認同涵蓋職業價值觀和職業歸屬感;專業身份認同涉及教師的教學新領域和外語水準的自我評價;個人身份認同涉及工作投入和職業行為傾向;處境身份認同指學校對教師工作的支持、關心和價值認同^⑤。

基於以上理論框架,本研究認為中德合作辦學語言教師的身份認同包括三個維度:職業、學科和社會身份認同。職業身份認同涉及教師對目前德語教學的信心和教學水準;學科身份認同包括德語教學與專業研究興趣的一致性以及對學術共同體的歸屬感;社會身份認同包括學院和學校的支持感,以及對中德合作辦學專案中德語教學的社會價值和使命感的認知。這六個因素共同影響中德合作辦學語言教師的身份認同。

(二) 身份認同研究

儘管國內對外語教師身份認同的研究不少,但多以英語教師為研究物件,聚焦特定群體的英語教師身份認同現狀,如大學英語課程改革背景下教師身份認同變化^⑥、高校外語教師專業身份認同危機^⑦等。近年來也出現了關於具體專業方向教師的身份認同研究,如新建商務英語專業教師身份認同^⑧和專門用途英語

教師身份認同^②。以上研究都為外語教師的身份認同研究提供了有價值的參考資訊,但鮮有圍繞中國大學德語教師的研究,尤其缺乏對中德合作辦學項目的大學德語教師身份認同的研究。鑒於此,本研究將調查中德合作辦學專案的大學德語教師身份認同現狀,剖析德語教師身份認同危機,為教師教育者和教育管理者瞭解德語教師生存現狀提供豐富的資訊,推動該教師群體職業發展。

三、研究設計

(一) 調查物件及內容

本研究以國內高校中德合作辦學專案的德語教師為對象,採用問卷和訪談相結合的方法,以探究職業、學科和社會這三個維度的身份認同。由於身份認同受多種因素影響,難以量化或標準化,定性研究具有深入分析的優勢,能夠提供個性化意義。因此,本研究在問卷調查的基礎上,通過半結構化深度訪談反映個體的觀點,深入理解教師的認同感,為教師專業發展提供啟示。

(二) 調查方法

為了研究中德合作辦學語言教師的身份認同,我們使用了自陳量表法來設計問卷,涉及職業、學科和社會身份認同這三個維度,教學信念、教學水準、研究興趣、學術共同歸屬感、組織支援感和社會價值六個因素,共計 32 個題項。受試者需選擇回應程度,按 1、2、3、4、5 計分,對應完全不贊同、比較不贊同、不確定、比較贊同、完全贊同五個等級。資料收集採用了任意抽樣方法,通過問卷星平臺向全國 12 所高校中德合作辦學項目的大學德語教師發放問卷。截至 2023 年 5 月 29 日,共收到了 53 份有效問卷,有效率 100%。

受訪教師來自 11 個省市,男性占 20.75%,女性占 79.25%,年齡主要分佈在 31-40 歲,教齡普遍為 6-10 年,主要教授通用大學德語。其中,超過一半的受訪教師擁有德語語言文學碩士或德語翻譯碩士學歷,22.64%為德語專業本科學歷,其他也有教育學、金融學、工業設計和工商企業管理等專業背景。受訪教師職稱涵蓋助教到副教授,以講師最多,占 69.81%,副教授占比不足 10%。

此外,針對部分自願參與訪談的教師(共 7 位,從事合作辦學德語教學 5 年以上),我們進行了面對面訪談,以驗證問卷結果,並更深入地瞭解身份認同的現狀。每位參與者的訪談時間約為 40-60 分鐘,訪談內容經整理後分別以教師 1-7 編號歸檔。

四、結果與分析

經 SPSS 26.0 統計,問卷總體信度係數 Cronbach's $\alpha = 0.933$,說明問卷內部信度非常高。並且我們根據三個維度求出的 α 係數分別為:0.875、0.804 和 0.909。可以看出各個維度的內部一致性信度非常理想。

問卷調查統計結果顯示(表 1),德語教師總體身份認同水準為 3.577,與最高分 5 相比,還有較大的差距,表明德語教師身份總體認同度不太高。其中,社會身份認同度最高(3.783),學科身份認同度最低(3.365);方差最大的是對職業身份認同度(1.254),表明組內差異最大,社會身份認同度的組內差異最小(1.

135)。

	身份認同	職業身份認同	學科身份認同	社會身份認同
均值	3.577	3.595	3.365	3.783
標準差	1.213	1.254	1.215	1.135

表 1 德語教師身份認同

訪談發現也應證了統計結果,受訪教師都一致認可語言教師在合作辦學專案中的重要作用以及所產生的社會價值,認為「幫助學生從零開始學習德語到最後順利完成德語畢業設計的撰寫和答辯,功不可沒」,「語言是學生能夠順利進行專業學習的一個基本工具」。同時訪談中教師也普遍表示完全沒有學科歸屬感,「在中德合作專案中,德語沒有明確的學科歸屬,只是一個協助工具的教研室」。以下將結合訪談結果從三個方面對德語教師身份認同進一步分析討論。

(一) 職業身份認同現狀

調查分析顯示,在職業身份認同中,教學水準方面均值(3.776)明顯高於教學信念(3.436),且組內差異也明顯小於後者,說明德語教師對教學水準方面認同度相對較高,在中德合作辦學專案語言教學信念方面認同差異較大。

具體而言,84.90%受訪者認同中德合作辦學專案的主要目標,即培養應用技術人才,使其瞭解並掌握專業和行業的研究範式和話語方式(問題1)。77.36%的教師認為大學德語課程應該在傳授語言知識和技能,培養日常德語交際能力的同時,也涉及學科領域內的術語和專業概念(問題2)。同樣,75.47%的教師坦言目前自己主要側重於傳授語言知識和培養日常德語交際能力(問題4)。僅約30%的教師更注重專業內容的教學,包括學科領域內的術語和專業概念(問題6)。77.36%的教師認識到作為中德合作辦學專案中的德語教師,他們應積極瞭解學生所學專業領域的學科知識和理論在語言上的表達與傳播方式,願意與學生及專業教師合作,展開教學探討(問題12、14)。訪談中,受訪教師普遍贊同合作辦學德語課程的總體目標。例如,教師1和教師2認為,在高年級德語教學中,培養學生理解和交流能力,以及用德語進行相關專業學術研究的基本能力至關重要,因此需要融入專業德語內容。他們指出中德合作辦學專案的德語課程目標是為專業學習奠定語言基礎,包括通用德語和專用語,以滿足學生在專業學習中的語言需求。

73.58%的受訪者表示擁有較強的德語交際能力,能夠在課堂上流利運用德語(問題9)。多位教師在訪談中一致表示,他們在通用德語教學方面有豐富經驗,並且在通用學術德語方面也表現出較高的自信。然而,由於他們是語言專業出身,對於專用語教學存在一定局限性。教師3指出,他們在授課中會與學生共同探討涉及專門用途德語的內容。教師4表示在專門用途德語教學方面經驗不足,僅限於科普類內容,沒有針對特定專業進行過教學。

受訪教師面臨著提升專用語教學水準的挑戰。他們表達了強烈的學習意願,希望能夠向專業教師學習並請教有關基礎概念和術語,並接受相關培訓。然而,他們也提出了現實中的難題,包括專業知識內容的範圍和學習途徑,以及時間和精力投入等方面的限制。例如,教師3對專業內容涵蓋程度和教學安排提出了疑問,教師4則關注在有限的課時內如何有效地進行專用語教學,而教師7則指出教學雙重目標在有限的時間



和精力下難以合理組織。

綜上所述,儘管教師普遍認可合作辦學德語課程的總體目標,實際教學受到課程設置和專用語教學水準的制約,導致主要以培養通用德語交際能力為主。多數教師雖然在通用德語及學術德語教學方面表現出色,但由於專用語方面的知識儲備和教學經驗不足,仍存在一定局限性。這也解釋了為何在統計資料中教學水準認可度高於教學信念。

(二) 學科身份認同現狀

問卷反映出德語教師對學科身份認同度比較低。不管在研究興趣(3.385)還是學術共同歸屬感方面(3.340)認同度都很低,組內差異數值也相似,標準差分別為1.216和1.215。

進一步統計結果顯示,71.70%的教師表示儘管平時從事德語教學,但科研還是從事自己原來外語學科的研究方向,如文學、翻譯、教學法等(問題18)。超過半數的教師認為自己一方面專業知識儲備不夠,所以專用語知識相對薄弱,不知如何開展德語專用語研究(問題24);另一方面,大學德語教學及科研成果無法和德語專業的成果相比,難以得到學校和學界的認可(問題23)。

訪談中發現,教師們的研究方向主要集中在教學法方面,和文學、語言學方向相比,較難產出創新性的成果,且成果認可度低。教師3和4反映「教學相關的研究目前對研究方法的要求比較高,比較難創新」,「語言教學發表論文也是比較困難的,只能申請校內的類似課程建設之類的專案」。教師6說「我們之前編著,翻譯的一些教學方面的書,學院學校並不認可。所以教學法方面的成果認可度和支持力度都不是很高」。而專用語研究在項目申請和論文發表方面更是難上加難,譬如教師7說「該領域相關的期刊較少,多為教育類或英語類期刊」。少數從事專用語研究的受訪教師也在學科歸屬方面存在一定困惑,教師2反映「國內沒有較為明確的細分專業,屬於應用語言學這個大類」。而且「德語專用語的研究在國內並未引起重視,文獻也不多」(教師4、5),「缺少研究團隊」也是目前面臨的較大困境(教師2、7)。問卷和訪談都表明,合作辦學德語教師的學科歸屬感尚未建立,因此學科身份認同度低。

(三) 社會身份認同現狀

社會身份方面,教師的看法比較一致,且認可度高。其中,社會價值方面均值(4.142)高於組織支援感均值(3.663),且社會價值方面組內差異(1.114)低於組織支援感方面(1.142)。

統計結果顯示,88.68%被調查者認可中德合作辦學項目中的大學德語教學對學生學習、研究以及未來工作的重要性(問題31),75.47%認為德語專用語教學對於培養出新工科的複合型創新人才作用很大(問題32)。62.27%教師提到在新工科建設背景下,學校、學院都開始重視德語專用語教學(問題28)。56.60%受訪教師的學校、學院非常積極地在大學德語課程體系中開設德語專用語或學術德語課程(問題27)。

訪談中教師也都紛紛表示「語言教師在中德合作專案中對於學生後續學習成效的影響還是很大的」,「在中德合作專案中,語言教師起到關鍵作用,沒有好的德語教學,學生就無法開展後續的專業學習」,「中德合作專案語言教師在專案中起到了非常重要的作用,同時也產生了較大的社會價值」。此外,問卷和訪談都反映出學校、學院對於學生通過語言等級考試十分關注,約80%教師仍表示學校、學院對學生通用德語水準等級達標非常在乎(問題25),認為培養學生在日常學習生活中的交際能力,達到德方合作院校的通用德語

水準要求才是主要任務(問題 26)。訪談中,教師 1、3 提到「學院和學校對於中德學院德語教研室的要求主要在於德語考試的通過率,工作壓力比較大」,「學校和學院只認可課時數及考試通過率」。教師 4 反映「學院和學校並沒有特別認可或支援這一教師群體,他們更多地以結果為導向來評價這一教師群體」。這就很好地解釋了合作辦學德語教師的社會價值觀身份認同度很高而組織支援感認同較低的調查結果。

五、討論與建議

(一) 構建專業基礎知識體系

研究揭示,在合作辦學項目中,德語教師的職業身份認同存在明顯不足。儘管絕大多數受訪教師明白,合作辦學的德語教師必須同時具備通用語言技能和外語學科專業知識,二者需融會貫通。然而,擁有語言專業背景的德語教師在專業領域知識方面存在不足,這對於他們的職業身份認同構成不利因素。考慮到不同學科所涉及的理論知識構建和傳播語言差異,合作辦學專案的德語教師應明確個人學科定位,系統學習相關專業基礎知識,以提升其業務水準^⑨。與專業教師不同,語言教師並不需要深入瞭解各個學科領域或掌握其專業知識系統,而應對工科知識有一定瞭解,從而在教學中傳授學科術語和概念,引導學生建構知識框架,掌握本專業的表達方式^⑩。

為了提升德語教師的職業身份認同感,學習專業領域知識有多種途徑。^⑪首先,他們可以向合作辦學專案內的學科專家請教,共同制定解決方案,加強對專業領域的認知。其次,他們也可以通過自主學習或參加外部培訓等方式進行知識補充。學校可以借助專業領域專家的指導,制定師資培訓計畫,加強師資隊伍的培養,促進德語教師與學科專家之間的互動合作,提升他們的職業身份認同感。這些努力有望促進德語教師在合作辦學專案中更好地融合學科知識,為學生的學習和未來發展提供有力支援。^⑫

(二) 提升德語專用語科研能力

調查結果顯示,合作辦學中的德語教師在學科認同感方面存在問題,對其整體身份認同產生了嚴重影響。大多數受訪德語教師主要從事通用德語教學法研究,專用語方面的研究相對不足。值得注意的是,科研問題常源自教學實踐,因此,德語教師應結合合作辦學的學科特點,深入探索專用語語料,積極促進與其他學科領域的交叉融合,以使科研活動與教學任務相得益彰。在教學中,教師應敏銳捕捉問題,明確研究方向,展開專用語課題研究,以推動合作辦學德語教學的進步。

除個人努力外,學校應發揮組織作用,為德語教師提供更多支持和資源。可邀請專業領域專家為德語教師舉辦專題培訓,分享科研經驗,拓寬視野,激發創新思維,提升科研水準。集體努力可增強合作辦學德語教師的學科認同感,推動學科領域的發展進步。通過這些措施,合作辦學德語教師將不僅能提升個人專業素養,還能鞏固學科認同感,促進學科的繁榮發展。

(三) 制定教學品質評價標準

考慮到合作辦學專案中德語課程的實踐性,學生需要通過德語學習專業課程,掌握所屬領域的研究範

式與話語方式,實現與德國教授的專業交流。然而,現行的教學品質評價標準以歐標語言考試為基準,難以準確評估學生的專業語言应用能力。為解決教師職業身份認同過程中的「雙重目標」帶來的認同危機,合作辦學專案需要確立適當的教學品質評價標準,以取代單一的歐標語言考試通過率。

在新標準的引領下,語言教師可以根據各階段目標合理安排教學內容,逐步確保每門德語課程達到標準。這種方法將逐漸增強教師的職業認同感。明確的評價指標使教師能更有針對性地設計教學,確保學生逐步獲得必要的專業語言能力。這種方式有助於協調「雙重目標」帶來的挑戰,推動合作辦學專案中的德語教學更加有效和實用。

六、結語

在國家強調培養複合型科技創新人才的大背景下,合作辦學專案的德語教師面臨多重挑戰。為了提升德語教學品質,培養適應國家發展需求的創新型技術人才,本研究對我國中德合作辦學專案的語言教師展開廣泛調查,覆蓋了12所高校的53名教師。通過問卷和訪談,揭示了德語教師在身份認同方面的現狀,並提出了解決身份認同危機的策略。

調查發現,總體而言,合作辦學德語教師的身份認同程度較低,尤其在職業和學科層面。教師在專業語言教學方面的知識儲備和教學經驗相對不足,科研活動主要集中在其原有的外語學科研究上,專用語領域的研究尚需加強。

為解決上述身份認同危機,本文分別從教師和學校兩方面著手提出了一些建議。教師可加強外語與其他學科的交叉融合,學習相關基礎知識,以建立堅實的專業基礎。同時,教師應結合項目特點和個人興趣,明確研究方向,開展與專用語相關的課題研究,以提升專用語科研水準。學院和學校則可邀請專業領域專家,共同指導語言教師的教學和科研,制定合理的教學品質評價標準,幫助德語教師更快地建立起自身的身份認同感。

注釋

- ① 鄭彥:《中德合作辦學項目的專業德語教學探索》,《科教文匯(上旬刊)》,2015年第4期,頁211-214+222。
- ② 蔡基剛:《公共英語教學定位轉移中的專門用途英語教師身份認同研究》,《外語教學理論與實踐》,2021年第3期,頁64-71。
- ③ Richards, J. C. (2008). Second language teacher education today. *RELC Journal*, 39(2), 158 - 177.
- ④ Pennington, M. C. (2014). Teacher identity in TESOL: A frames perspective. In Y. L. Cheung, S. B. Said & P. Kwanghyun (Eds). *Advances and current trends in language teacher identity research*, Abington: Routledge.
- ⑤ 尋陽,孫麗,彭芳:《我國外語教師身份認同量表的編制與檢驗》,《山東外語教學》,2014年第5期,頁61-67。
- ⑥ 李燕玲:《大學英語課程改革背景下教師身份認同變化研究》,《五邑大學學報(社會科學版)》,2022年第1期,頁83-87+94。
- ⑦ 許文靜,王洪林:《高校外語教師專業身份認同危機及應對策略研究》,《高教學刊》,2021年第16期,頁55-62。
- ⑧ 劉豔,蔡基剛:《新文科視域下新建商務英語專業教師身份認同研究》,《西安外國語大學學報》,2021年第2期,頁72-77。
- ⑨ Buhlmann, R., Fearn, A. (2018). *Handbuch des fach- und berufsbezogenen Deutschunterrichts DaF, DaZ, CLIL*. Berlin:

Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.

- ⑩ ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui. (2023). The research on the integration of original German textbooks and value education in the framework of Sino-German cooperative education. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3).
- ⑪ CHEN Qi, SHI Yuting & XU Jingwei. (2023). Professional certification of higher education in Germany and its implications for cross-disciplinary evaluation in China. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 136-144.

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)